

# Contract IBM pentru Servicii Inclusiv de Intretinere



**IBM România S.R.L.**  
Bucuresti, Sector 1, Sos. Bucuresti-Ploiesti Nr. 1A  
Bucharest Business Park, Corp A2, Cod 013681  
Societate cu Raspundere Limitata  
Înregistrata la Registrul Comertului, cu Nr. J/40/5106/1991  
Cod Unic de Înregistrare (CUI): RO378660  
Capital Social 41670.00 RON

**Nume Client :**

**Adresa Client :**

**Numar Client :**

**Numar Contract:**

Acest Contract IBM pentru Servicii Inclusiv de Intretinere (numit "Contractul") guverneaza tranzactiile prin care Clientul achizitioneaza Servicii (incluzand, dar fara a se limita la, dezvoltare si suport customizate, consultanta de afaceri si Servicii de intretinere) de la IBM Romania („IBM”).

## 1. Anexe si Documente Tranzactionale

Termeni additionali pentru Servicii se gasesc in documente numite Anexe” si „Documente Tranzactionale”, furnizate de IBM. In general, Anexele contin termeni care se pot aplica uneia sau mai multor tranzactii de Servicii, in timp ce Documentele Tranzactionale (cum ar fi un ordin de lucru, supliment, plan, expunere, autorizare de modificare sau addendum) contin detalii specifice si termeni referitori la fiecare tranzactie individuala. Clientul poate primi unul sau mai multe Documente Tranzactionale pentru o singura tranzactie. Anexele si Documentele Tranzactionale constituie parte intergranta a acestui Contract numai pentru acele tranzactii carora le sunt aplicabile. Fiecare tranzactie este separata si independenta de celelalte tranzactii.

In situatia existentei unui conflict intre termenii acestui Contract, Anexe si Documente Tranzactionale, aceia inclusi intr-o Anexa prevaleaza asupra acelor din acest Contract, iar cei inclusi intr-un Document Tranzactional prevaleaza asupra celor din Contract si din Anexa.

## 2. Definitii

**Întreprindere** - orice entitate (cum ar fi o corporatie) si filiala în care aceasta detine o cota mai mare de 50%. Termenul "Întreprindere" se aplica numai la Întreprinderea aflata in Romania.

**Masina** - o masina, optiunile sale, imbuntatirile, elementele sau accesoriile, sau alta combinatie a acestora. Termenul "Masina" include o masina IBM si orice masina non-IBM (incluzand alte echipamente) pe care IBM le poate furniza Clientului.

**Cod Masina** - microcod, cod de masina intrare/iesire (numit „BIOS”), programe utilitare, dispozitive de drivere, programe de diagnoza si orice alt cod (toate subiecte ale excluderii in cadrul licentei oferite impreuna cu acesta) livrate cu o Masina IBM in scopul asigurarii functionarii Masinii asa cum a fost stabilit in Specificatiile acesteia. Termenul „Cod Masina” include CIL.

**Materiale** – lucrari de literatura sau alte lucrari de autor (cum ar fi programele software si coduri, documentatia, rapoartele, si altele similare) pe care IBM le poate livra Clientului, ca parte a unui Serviciu. Termenul „Materiale” nu include i) Cod Masina, sau ii) produse de program licentiate sau alte articole accesibile sub propriii termeni de licentiere sau contracte.

**Serviciu** - prestarea unei activitati, asistenta, suport sau acces la o resursa (cum ar fi o baza de date continand informatii) pe care IBM le poate pune la dispozitia Clientului.

**Specificatii** - informatie specifica unei Masini, continute in documentul acesteia "Specificatii Oficiale Publicate".

### **3. Acceptarea Termenilor Contractului**

Clientul accepta termenii din Anexe si Documente Tranzactionale, 1) semnandu-le, 2) folosind Serviciul, sau permitand altora sa il foloseasca, sau 3) onorand orice tip de plata pentru Serviciu.

Un Serviciu devine obiectul acestui Contract atunci cand IBM accepta comanda Clientului prin 1) transmiterea catre Client a Documentului Tranzactional, sau 2) furnizarea Serviciului.

Orice Anexa sau Document Tranzactional va fi semnat/a de ambele parti daca acest lucru va fi cerut de oricare dintre acestea.

### **4. Tarife si Plati**

#### **4.1 Tarife**

Intr-un Document Tranzactional vor fi specificate sumele platibile pentru Servicii, sume care se vor baza pe unul sau mai multe dintre urmatoarele tipuri de tarificare: aplicabil intr-o singura transa, periodic, timp si materiale sau pret fix. Se pot aplica tarife suplimentare (ca de exemplu cheltuieli de transport). IBM va informa Clientul in avans de fiecare data cand se vor aplica astfel de tarife suplimentare.

Tarifele pentru Servicii sunt facturate dupa cum sunt specificate intr-un Document Tranzactional, aceste tarife putand fi in avans, periodice pe durata desfasurarii Serviciilor, sau dupa finalizarea Serviciilor. Daca nu este prevazut altfel prin acest Contract (inclusiv in orice Anexa sau Document Tranzactional aplicabile): i) Serviciile pentru care Clientul plateste in avans trebuie folosite in perioada de contract aplicabila; si ii) IBM nu returneaza sumele sau creditele pentru orice sume platite in avans sau pentru orice alte sume scadente sau platite.

Daca un Document Tranzactional prevede un cost total estimat de timp si materiale sau un cost de utilizare, estimarea este facuta doar in scop de planificare. IBM factureaza tarife bazate pe timp si materiale actuale cheltuite sau pe folosirea actuala sau autorizata de catre Client, stabilite prin orice fel de angajament din partea Clientului.

#### **4.2 Tarife de Utilizare**

Tarifele aplicabile intr-o singura transa si tarifele periodice se pot baza pe masurarea folosirii actuale sau autorizate (de exemplu citirile metrice pentru Serviciile de intretinere). Clientul este de acord sa furnizeze date de folosinta actuale, asa cum este prevazut intr-o Anexa sau Document Tranzactional..

Daca Clientul efectueaza schimbari asupra mediului sau de lucru, care au impact asupra costurilor de utilizare, Clientul este de acord sa trimita o notificare prompta IBM si sa plateasca orice costuri aplicabile. Costurile periodice vor fi ajustate în consecinta. În eventualitatea ca IBM își schimba bazele de masurare, se vor aplica termenii referitori la modificarea costurilor.

#### **4.3 Modificari ale Tarifelor**

De la o perioada la alta IBM isi poate modifica tarifele. Clientul va primi sumele rezultate dintr-o scadere a tarifelor pentru sume ce devin scadente la sau dupa data efectiva a scaderii.

Daca nu este altfel prevazut intr-o Anexa sau Document Tranzactional, IBM poate creste tarifele periodice, ca si tarifele de lucru si minimele pentru Serviciile oferite conform acestui Contract, prin notificare data catre Client cu trei luni in avans. O crestere se aplica din prima zi dupa emiterea facturii sau perioadei de facturare la data efectiva sau dupa data efectiva pe care IBM o specifica in notificare.

IBM poate majora costurile platibile într-o singura transa fara notificare.

Printr-o notificare in timp rezonabil catre Client, IBM poate verifica datele de utilizare si alte informatii ce pot afecta calculul tarifelor din acest Contract. Aceasta verificare va fi efectuata astfel incat sa minimizeze intreruperea productiei Clientului si va putea fi efectuata la sediul acestuia, pe durata orelor normale de lucru. Clientul este de acord i) sa puna la dispozitia IBM insemnari, rezultate ale masuratorilor de sistem, si orice alta informatie in format electronic sau hard copy care este in mod rezonabil necesara pentru aceasta verificare, si ii) sa plateasca prompt orice tarif suplimentar si valabil si orice alte obligatii rezultate din aceasta verificare.

#### **4.4 Plati**

Sumele sunt scadente si platibile la primirea facturii. Clientul este de acord sa plateasca in conformitate, inclusiv orice penalitate de intarziere. Plata poate fi efectuata prin mijloace electronice intr-un cont specificat de IBM sau prin alte mijloace agreeate de parti.

Daca plata nu este primita dupa cum se specifica in Documentul Tranzactional aplicabil, Clientul va plati penalitati de intarziere.

#### **4.5 Taxe**

Daca pentru o tranzactie desfasurata conform acestui Contract, o autoritate impune o plata, taxa, sau impozit, in afara de cele bazate pe venitul net al IBM, atunci Clientul este de acord sa plateasca acea suma dupa cum se specifica in factura sau sa furnizeze documentatie de exceptare. Taxe suplimentare sau taxe in legatura cu tarifele pot aparea daca personalului IBM i se cere sa presteze Servicii in afara jurisdicției sale fiscale normale. In mod practic, IBM va depune eforturi pentru minimizarea/atenuarea acestor taxe suplimentare si tarife asociate taxelor si va informa in avans Clientul daca aceste tarife suplimentare se vor aplica si vor fi platibile de catre Client.

### **5. Modificari ale Termenilor Contractului**

Pentru a mentine flexibilitatea relatiilor dintre Parti, IBM poate modifica termenii acestui Contract, adresand Clientului o notificare scrisa cu cel puțin trei luni inainte. Aceste schimbari nu sunt insa retroactive. Ele se aplica cu incepere de la data efectiva specificata de IBM in notificare, numai noilor comenzi, tranzactiilor in derulare care nu expira, si tranzactiilor cu o perioada contractuala ce poate fi reinnoita. Pentru tranzactiile cu o perioada contractuala ce poate fi reinnoita, Clientul poate solicita IBM sa amane data de incepere a unei modificari pana la sfarsitul perioadei contractuale curente.

Clientul este de acord ca oricare din actiunile sale urmatoare va insemna aprobarea din partea acestuia a unei modificari pentru asemenea tranzactii: i) emiterea de noi comenzi dupa data efectiva modificarii, ii) nesolicitarea amanarii datei efective a modificarii pana la inceperea urmatoarei perioade de reinnoire, iii) acceptarea reinnoirii unei tranzactii dupa primirea notificarii de modificare, sau iv) nesolicitarea terminarii tranzactiilor care nu expira, inainte de data efectiva a modificarii. Modificarile tarifelor vor fi implementate conform prevederilor din sectiunea "Tarife si Plati" de mai sus.

Cu exceptia celor mentionate mai sus, pentru ca o modificare sa fie valabila, ambele parti trebuie sa o semneze.

### **6. Personal**

Fiecare dintre parti va stabili personalul calificat pentru executarea sarcinilor ce-i revin prin acest Contract si este raspunzatoare pentru supravegherea, indrumarea, controlul si compensarea personalului propriu. Subiect al celor anterior mentionate, fiecare parte are dreptul de a hotari numirea personalului si a subcontractorilor sai.

IBM poate angaja subcontractori pentru a furniza sau a asista in furnizarea Serviciilor, situatie in care IBM va fi raspunzator pentru indeplinirea obligatiilor ce-i revin prin acest Contract si pentru prestarea Serviciilor.

### **7. Dreptul de Proprietate asupra Materialelor si Licentierea**

Intr-o Anexa sau Document Tranzactional, IBM va specifica Materialele care urmeaza a fi livrate catre Client si le va identifica ca „Materiale de Tip 1”, „Materiale de Tip 2” sau in alt mod acceptat de catre ambele parti. Daca nu se specifica altceva, Materialele vor fi considerate „Materiale de Tip 2”.

Clientul va detine toate drepturile de autor asupra Materialelor create ca parte a unui Serviciu, identificate ca Materiale de Tip 1. Clientul va acorda IBM o licenta irevocabila, neexclusiva, universala, platita pentru a utiliza, executa, reproduce, afisa, efectua, sublicentia, distribui si pregati lucrari derivate pe baza Materialelor de Tip 1.

IBM sau furnizorii acestuia vor detine toate drepturile de autor asupra Materialelor create ca parte a unei tranzactii de Servicii, Materiale identificate ca Materiale de Tip 2. IBM va acorda Clientului o licenta irevocabila, neexclusiva, universala, platita pentru a utiliza, executa, reproduce, afisa, efectua, si distribui copii ale Materialelor de Tip 2, numai in interiorul Intreprinderii sale.

IBM sau furnizorii acestuia vor retine proprietatea drepturilor de autor asupra oricaror lucrari preexistente sau care au fost dezvoltate in afara acestui Contract de catre IBM sau furnizorii sai, precum si asupra oricaror modificari sau imbunatatiri aduse acestor lucrari in cadrul prezentului Contract. In masura in care sunt incorporate in orice Materiale, aceste lucrari vor fi licentiate conform licentelor furnizate separat Clientului, daca exista, in caz contrar ele fiind considerate Materiale de Tip 2.

Fiecare dintre noi este de acord sa reproduca nota privind copyright-ul si orice alta legenda privind dreptul de proprietate pe orice copie facuta in baza licentei acordate conform cu aceasta sectiune.

## **8. Resursele Clientului**

In situatia in care Clientul pune la dispozitia IBM orice facilitati, software, hardware sau alte resurse in legatura cu prestarea de catre IBM a Serviciilor, Clientul va fi de acord sa obtina orice licente sau aprobari referitoare la aceste resurse care ar putea fi necesare pentru ca IBM sa poata presta Serviciile si sa dezvolte Materialele. IBM va fi eliberat de obligatiile sale care sunt afectate in mod negativ de neobtinerea prompta de catre Client a acestor licente si aprobari. Clientul este de acord sa despagubeasca IBM pentru orice costuri si alte sume pe care IBM le suporta si care se datoreaza neobtinerii de catre Client a licentelor si aprobarilor respective.

Exceptand situatiile in care s-a agreat altfel intr-o Anexa sau Document Tranzactional, Clientul este raspunzator pentru i) orice data si continut din orice baza de date pe care Clientul o pune la dispozitia IBM in legatura cu un Serviciu din acest Contract, ii) selectia si implementarea procedurilor si verificarilor referitoare la accesul, securitatea, incriptarea, folosirea si transmiterea de date, si iii) copia de rezerva si recuperare pentru baza de date si pentru oricare din datele stocate.

## **9. Servicii pentru Masini**

### **9.1 Descrierea Serviciilor**

IBM asigura anumite tipuri de Servicii pentru a conserva Masinile sau pentru a le restaura in conformitate cu Specificatiile lor. IBM va informa Clientul despre toate tipurile de Service pe care le are la dispozitie pentru o Masina. Dupa cum considera, IBM 1) poate repara Masina deteriorata sau o poate schimba si 2) poate asigura Servicii fie la sediul Clientului, fie la un centru de Service. IBM administreaza si instaleaza modificarile esentiale care se aplica Masinilor IBM si poate de asemenea sa efectueze activitati de mentenanta preventiva.

Orice caracteristica, conversie sau upgrade pentru care IBM asigura service, trebuie sa fie instalata pe o Masina care este 1) pentru anumite Masini, Masina Desemnata si inseriata, daca este aplicabil, si 2) la un nivel de schimbare tehnologica, compatibil cu caracteristicile conversiei sau upgrade-ului.

Cand tipul de Service impune Clientului sa livreze Masina defecta catre IBM, Clientul este de acord sa o livreze ambalata corespunzator (cu taxele de expediere platite in avans, in afara cazului in care IBM specifica altfel) catre o locatie desemnata de IBM. Dupa ce IBM a reparat sau schimbat Masina, IBM o va returna Clientului, pe cheltuiala IBM, in afara cazului in care IBM specifica altfel. IBM este raspunzator pentru pierderea sau deteriorarea Masinii Clientului in timp ce aceasta este i) in posesia IBM sau ii) in tranzit, in acele cazuri cand IBM este raspunzator pentru cheltuielile de transport.

Clientul este de acord:

- a. sa obtina autorizarea de la proprietar pentru ca IBM sa presteze serviciile pentru o Masina care nu se afla in proprietatea Clientului; si
- b. unde este cazul, inainte ca IBM sa asigure Service-ul:
  - (1) sa urmareasca determinarea problemei si procedeele pentru solicitarea service-ului asigurat de IBM,
  - (2) sa asigure toate Programele, informatiile si fondurile continute intr-o Masina, si
  - (3) sa informeze IBM in legatura cu schimbarea locatiei Masinii.

- c. sa urmareasca instructiunile de Servicii furnizate de IBM (instructiuni care pot include instalarea unui Cod de Masina sau alte imbunatatiri de software descarcate de pe o adresa IBM de internet sau copiate de pe un alt suport electronic); si
- d. atunci cand Clientul returneaza pentru orice motiv o Masina catre IBM –
  - (1) sa stearga in conditii de siguranta de pe orice Masina, toate programele care nu au fost furnizate de IBM impreuna cu Masina si toate datele, incluzand dar fara a se limita la, urmatoarele: i) informatii referitoare la persoanele identificate sau identificabile sau la entitatile legale („Date Personale”), si ii) informatiile confidentiale sau referitoare la proprietate si alte date. Daca inlaturarea sau stergerea Datelor Personale nu este posibila, Clientul este de acord sa transforme aceste informatii (de exemplu transformarea lor in informatii anonime), astfel incat sa nu mai fie calificate ca fiind Date Personale in sensul legii aplicabile;
  - (2) sa inlature toate fondurile, de pe Masinile pe care le returneaza la IBM. IBM nu este responsabil pentru fondurile, programele care nu au fost furnizate de IBM impreuna cu Masina, sau pentru datele continute de o Masina pe care Clientul o returneaza la IBM; si
  - (3) IBM poate expedia toate Masinile sau o parte a acestora sau software-ul continut in acestea catre o locatie a unei alte entitati IBM sau a unei terte parti aflate oriunde in lume, cu scopul de a efectua reponsabilitatile ce revin IBM prin acest Contract, iar Clientul il autorizeaza pe IBM sa faca acest lucru.

## 9.2 Inlocuiri

Cand Service-ul presupune schimbarea unei Masini sau a unei parti a acesteia, componenta pe care IBM o inlocuieste devine proprietatea IBM, iar piesa de schimb devine proprietatea Clientului. Clientul declara ca toata componentele indepartate sunt originale si nemodificate. Componenta de schimb poate sa nu fie noua, dar trebuie sa fie in stare buna de functionare si, cel putin din punct de vedere functional, echivalenta cu componenta inlocuita. Componenta de schimb preia Garantia sau Service-ul de intretinere al componentei inlocuite. Inainte ca IBM sa schimbe o Masina sau o parte a acesteia, Clientul este de acord sa indeparteze toate caracteristicile sale, partile, optiunile, modificarile, si anexele care nu se afla sub incidenta service-ului IBM. Clientul este, de asemenea, de acord sa i) asigure faptul ca respectiva componenta nu este supusa nici unor obligatii sau restrictii legale, care ar putea impiedica schimbarea sa, si ii) transfere catre IBM dreptul de proprietate si posesia asupra pieselor schimbate.

Service-ul pentru anumite Masini IBM necesita furnizarea de catre IBM a unei piese de schimb ce trebuie instalata de catre Client. Asemenea piese de schimb pot fi i) o parte dintr-o Masina (numita si Unitate Inlocuibila de Client sau “CRU”), de ex., tastaturi, memorie, driver-e hard-disk-uri), sau ii) o Masina intreaga. Clientul poate cere IBM sa instaleze CRU sau Masina, oricum Clientul poate fi facturat pentru instalare. IBM furnizeaza informatii si instructiuni de inlocuire impreuna cu Masina Clientului, precum si la cerinta Clientului. IBM va specifica in materialele expediate impreuna cu inlocuitorul daca CRU-ul sau Masina defecta trebuie returnata la IBM. Atunci cand returnarea este necesara, impreuna cu inlocuitorul vor fi expediate instructiuni de returnare si un container, iar Clientul poate fi facturat pentru inlocuire daca IBM nu primeste CRU-ul sau Masina defecta in termen de 15 zile de la primirea de catre Client a piesei de schimb.

## 9.3 Componente Neacoperite de Service

Service-ul de reparatii si inlocuiri nu acopera:

- a. accesoriile, componentele de aprovizionare, consumabilele (cum ar fi baterii si cartuse), si parti componente (cum ar fi cadre metalice si capace);
- b. Masinile deteriorate din cauza intrebuintarii gresite, accidentelor, modificarilor, mediului fizic si operational nepotrivit sau a intretinerii neadecvate de catre Client sau un tert;
- c. Masinile avand etichete de identificare ale lor sau ale componentelor, indepartate ori modificate;
- d. avariile cauzate de un produs pentru care IBM nu este responsabil;
- e. Service-ul Masinilor modificate;
- f. Service-ul pentru o Masina asupra careia Clientul foloseste alta capacitate si capabilitate, decat cea aprobata de IBM in scris.

## 9.4 Data de Inceput a Acoperirii Întretinerii

Ori de câte ori Clientul solicita Service-ul de întreținere pentru Masini, IBM îl va informa pe Client asupra datei la care va începe Service-ul de întreținere. IBM poate inspecta masina în termen de o luna de la acea data. Daca Masina nu se afla într-o conditie acceptabila pentru service, Clientul va putea solicita IBM sa o repare, contra cost sau va putea sa-si retraga solicitarea pentru Service-ul de întreținere. Oricum, Clientul va fi obligat la plata pentru orice Service de Întreținere pe care IBM l-a executat la solicitarea Clientului.

## 10. Garantia pentru Serviciile IBM

Pentru fiecare Serviciu IBM, IBM garanteaza ca il desfasoara cu grija si resursele necesare si conform cu descrierea sa curenta (inclusiv orice criteriu de finalizare), continuta in acest Contract, intr-o Anexa sau intr-un Document Tranzactional. Clientul este de acord sa notifice la intervale regulate IBM in scris in legatura cu orice nerespectare a prevederilor referitoare la garantii astfel incat IBM sa poata lua masurile necesare de remediere.

### 10.1 Extinderea Garantiei

**ACEASTA GARANTIE ESTE GARANTIA EXCLUSIVA A CLIENTULUI SI INLOCUIESTE TOATE CELELALTE GARANTII SAU CONDITII, EXPRESE SAU IMPLICITE, INCLUZAND, DAR NELIMITANDU-SE LA, GARANTIILE IMPLICITE SAU LA CONDITIILE DE VANDABILITATE SAU DE ADECVARE PENTRU UN ANUMIT SCOP SI LA ORICE GARANTIE DE NEINCALCARE.**

#### 10.1.1 Componente Neacoperite de Garantie

IBM nu garanteaza operarea neîntrerupta sau lipsita de erori a oricarui livrabil sau Serviciu sau ca IBM va corecta toate defectele.

Cu exceptia cazului in care IBM specifica altceva intr-o Anexa sau Document Tranzactional, IBM furnizeaza Materiale si Servicii non-IBM, **FARA NICIO GARANTIE**. Totusi, furnizorii non-IBM pot oferi Clientului propriile lor garantii.

## 11. Reinnoirea Automata a Serviciului

Serviciile care pot fi reinnoite se reinnoiesc automat pe aceeasi perioada contractuala cu exceptia cazului in care oricare dintre parti adreseaza o notificare scrisa celeilalte (cu cel putin o luna in avans fata de data de sfarsit a perioadei de contract curente) privind decizia sa de a nu reinnoi.

## 12. Protectia Dreptului de Proprietate Intelectuala

### 12.1 Reclamatii ale Tertilor

Daca o terta parte pretinde ca un Material pe care IBM il furnizeaza Clientului incalca brevetul sau dreptul de autor al acelei parti, IBM il va apara pe Client impotriva acelei reclamatii pe cheltuiala IBM si va plati toate cheltuielile, daunele si onorariile avocatilor, pe care o instanta le hotaraste cu titlu definitiv sau care sunt incluse intr-o solutionare aprobata de catre IBM, cu conditia ca Clientul:

- a. sa notifice IBM cu privire la acea reclamatie in mod prompt, in scris; si
- b. sa permita IBM sa controleze si sa coopereze cu IBM in legatura cu apararea si cu orice negocieri aferente solutionarii.

### 12.2 Remedii

În cazul aparitiei sau al probabilitatii aparitiei unei astfel de reclamatii, Clientul este de acord ca IBM sa îi ofere posibilitatea sa utilizeze în continuare Materialul, sa îl modifice, sau sa îl înlocuiasca cu unul care este cel putin echivalent din punct de vedere functional. Daca IBM hotaraste ca niciuna din aceste alternative nu este în mod rezonabil posibila, Clientul este de acord sa restituie Materialul catre IBM la solicitarea scrisa IBM. IBM ii va da atunci Clientului un credit egal cu suma pe care Clientul a platit-o IBM pentru producerea Materialelor.

### **12.3 Reclamatii pentru Care IBM Nu este Raspunzator**

IBM nu are nicio obligatie in ceea ce priveste orice reclamatie bazata pe oricare din urmatoarele:

- a. orice furnizeaza Clientul sau o terta parte in numele Clientului si care este incorporat intr-un Material sau care rezulta din conformarea IBM cu orice proiecte, specificatii sau instructiuni puse la dispozitie de catre Client sau de catre o terta parte in numele Clientului;
- b. modificarea unui Material facuta de catre Client sau de catre o terta parte in numele Clientului;
- c. combinarea, operarea sau folosirea unui Material cu orice produs, dispozitiv hardware, program, data, aparat, metoda sau procedeu ce nu a fost furnizat de catre IBM ca sistem, daca incalcare nu ar fi aparut in situatia in care nu ar fi existat acea combinatie, operare sau folosire;
- d. distribuirea, operarea sau folosirea unui Material in afara Intreprinderii Clientului.

Prezenta sectiune "Protectia Dreptului de Proprietate Intelectuala" prevede obligatia exclusiva a IBM si remediul exclusiv al Clientului referitor la orice pretentii ridicate de un tert, privind proprietatea intelectuala.

## **13. Limitarea Raspunderii**

### **13.1 Situatiile in Care IBM Poate fi Raspunzator**

Pot aparea situatii in care, datorita neexecutarii obligatiilor de catre IBM, sau a altei responsabilitati, Clientul este indreptatit sa recupereze daunele de la IBM. Indiferent de motivul pentru care Clientul este indreptatit sa pretinda despagubiri de la IBM (inclusiv o nerespectare fundamentala a conditiilor, neglijenta, declaratii inexacte sau alte pretentii legate de contract sau un prejudiciu), raspunderea totala a IBM pentru toate pretentiile cumulate, aparute din sau in legatura cu fiecare Serviciu (inclusiv orice Material sau Cod Masina furnizat impreuna cu Serviciul) sau aparute in alt mod conform acestui Contract, nu va depasi valoarea oricaror daune directe efective pana la echivalentul in valuta locala al sumei de 500.000 EURO, calculat pe baza cursului de schimb valutar publicat de Banca Nationala a Romaniei in ziua lucratoare precedenta celei in care se efectueaza plata facturii respective a clientului, sau, daca nu exista, la data la care IBM a incalcat o obligatie contractuala, sau costurile (daca sunt periodice se aplica costurile pentru 12 luni) pentru Serviciul care face obiectul reclamatiei, care dintre aceste sume este mai mare.

Aceasta limita se aplica, de asemenea, la oricare dintre subcontractantii IBM si la persoanele insarcinate cu dezvoltarea de program. Aceasta este maximum pentru care IBM, subcontractantii sai si persoanele insarcinate cu dezvoltarea de program sunt raspunzatori in mod colectiv. Urmatoarele sume nu sunt subiect al limitarii raspunderii pentru daune:

- a. platile mentionate in capitolul "Protectia Dreptului de Proprietate Intelectuala" de mai sus; si
- b. daune pentru vatamare corporala (inclusiv decesul) si pagube aduse bunurilor mobile si imobile pentru care IBM este raspunzator in mod legal.

### **13.2 Situatiile în Care IBM Nu este Raspunzator**

Cu exceptia situatiilor prevazute de lege in mod expres si fara posibilitatea contractuala de a renunta, in nici o împrejurare IBM, subcontractantii IBM sau persoanele insarcinate cu dezvoltarea de program nu sunt raspunzatori pentru oricare din urmatoarele, chiar daca au fost informati in legatura cu posibilitatea aparitiei lor:

- a. pierderea sau deteriorarea datelor;
- b. daune speciale, incidentale, caracteristice sau indirecte sau orice daune cu consecinte economice; sau
- c. pierderea profiturilor, veniturilor, a activitatii, a reputatiei sau a economiilor.

## **14. Parteneri de Afaceri IBM**

IBM a semnat acorduri cu anumite organizatii (denumite "Parteneri de Afaceri IBM") pentru a promova, comercializa si asista anumite produse si Servicii. Clientul poate comanda Servicii IBM promovate sau comercializate catre Client prin Partenerii de Afaceri IBM sau prin intermediul altor furnizori; cu toate acestea, i) acest Contract este aplicabil numai daca un Document Tranzactional parte a acestui Contract

este furnizat pentru tranzactia specifica respectiva, si ii) asemenea Parteneri de Afaceri si furnizori raman independenti si separati de IBM.

IBM nu este responsabil pentru actiunile sau declaratiile Partenerilor de Afaceri IBM sau ale altor furnizori, pentru orice obligatii pe care acestia le au catre Client, sau pentru orice produse sau servicii pe care acestia le furnizeaza Clientului conform propriilor lor acorduri.

## **15. Principii Generale ale Relatiei Noastre Contractuale**

### **15.1 Notificari si Comunicari**

In masura in care este permis de legea aplicabila, orice comunicare scrisa, incluzand informarea reprezentantului partii destinatare, va fi trimisa la adresa (fizica, e-mail sau faximil) specificata intr-o Anexa sau Document Tranzactional aplicabile. Partile consimt la folosirea mijloacelor electronice si la transmiterea prin faximil pentru a trimite si primi comunicari referitoare la relatia comerciala stabilita prin acest Contract, si ca aceste comunicari sunt acceptabile ca fiind agreeate in scris. Un cod de identificare (numit „ID utilizator”) continut intr-un document electronic este suficient pentru a verifica identitatea expeditorului si autenticitatea documentului.

### **15.2 Cesiunea si Revanzarea**

Niciuna dintre parti nu poate transfera acest Contract, in totalitate sau partial, fara consimtamantul prealabil scris al celeilalte parti. Orice incercare de a transfera fara consimtamant este nula. Transferul acestui Contract, in intregime sau partial, in cadrul Intreprinderii in care oricare dintre Parti este parte sau in cadrul unei organizatii succesoare aparute prin fuziune sau achizitie, nu necesita consimtamantul celuilalt. IBM poate sa-si transfere drepturile de plata fara a obtine consimtamantul Clientului. Nu este considerat un transfer faptul ca IBM separa o parte a activitatii sale intr-un mod care afecteaza similar toti clientii sai.

Clientul este de acord sa nu revanda un Serviciu fara consimtamantul prealabil scris al IBM. Orice incercare de a face acest lucru este nula.

### **15.3 Conformitatea cu Legile**

IBM se va conforma legilor aplicabile IBM in general in calitatea sa de furnizor de produse si Servicii de tehnologie a informatiei. IBM nu este responsabil sa determine cerintele legii aplicabile afacerilor Clientului, si nici pe cele aplicabile Serviciilor pe care Clientul le achizitioneaza prin acest Contract, si, de asemenea, nu este responsabil sa stabileasca daca livrarea de catre IBM sau receptionarea de catre Client a anumitor Servicii conform acestui Contract este conforma cu cerintele legii respective. Netinand cont de orice alte prevederi contrare ale acestui Contract, niciuna din parti nu este obligata sa intreprinda o actiune care ar incalca legea aplicabila acelei parti.

Fiecare din parti se va conforma tuturor legilor si regulamentelor aplicabile de export si de import, inclusiv celor ale Statelor Unite, care interzic sau limiteaza exportul efectuat in anumite scopuri sau catre anumiti clienti finali.

### **15.4 Rezolvarea Conflictelor**

Fiecare dintre Parti va acorda celeilalte parti posibilitatea rezonabila de indeplinire inainte de a pretinde ca cealalta parte nu si-a indeplinit obligatiile din acest Contract. Partile vor incerca cu buna credinta sa rezolve toate disputele, dezacordurile sau reclamatii ce pot aparea in legatura cu acest Contract.

### **15.5 Alte Principii ale Relatiilor Noastre Contractuale**

- a. Niciuna dintre parti nu ii acorda celeilalte dreptul de a folosi marcile comerciale, numele comerciale, sau alte denumiri ale sale (sau ale oricarei Intreprinderi ce apartine Partii respective) in orice actiune promotionala sau publicatie fara consimtamant scris prealabil.
- b. Schimbul oricaror informatii confidentiale va fi facut sub un acord de confidentialitate semnat separat. Totusi, in masura in care informatia confidentiala este schimbata in legatura cu orice

Serviciu din acest Contract, atunci contractul de confidentialitate aplicabil va face parte integranta din acest Contract.

- c. Acest Contract si orice tranzactie desfasurata in baza lui nu vor crea nicio forma de agentie, asociere sau parteneriat intre Client si IBM. Fiecare dintre parti este libera sa intre in contracte similare cu alte parti cu scopul de a dezvolta, achizitiona sau oferi produse si servicii competitive pe piata.
- d. Fiecare parte ii acorda celeilalte numai licentele si drepturile specificate prin acest Contract. Nu sunt acordate, fie direct, prin implicare sau in alt fel, alte licente sau drepturi (inclusiv licente sau drepturi supuse patentelor). Drepturile si licentele acordate Clientului in cadrul acestui Contract pot fi terminate daca Clientul nu isi indeplineste obligatiile de plata aferente.
- e. In scopul acestei sub-Clauze 15.5.e, urmatoarele definitii suplimentare vor fi aplicabile:

**Informatie de Contact Comerciale** inseamna informatie de contact referitoare la activitati comerciale, furnizata IBM de catre Client, incluzand nume, titluri de post, adrese comerciale, numere de telefon si adrese de e-mail ale angajatilor si contractorilor Clientului.

**Personal de Contact Comercial** inseamna angajatii si contractorii Clientului la care se refera Informatiile de Contact Comerciale.

**Autoritatea pentru Protectia Datelor** inseamna Autoritatea Nationala de Supraveghere a Prelucrarii Datelor de Caracter Personal – infiintata prin Legea Nr. 102/2005.

**Legislatia privind Protectia Datelor si Comunicarea Electronica** inseamna:

Legea Nr. 677/2001 pentru protectia persoanelor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal si libera circulatie a acestor date, si

Directiva EC 58/2002 a Parlamentului European si a Consiliului din 12 Iulie 2002 privind prelucrarea datelor cu caracter personal si protectia vietii private in sectorul comunicatiilor electronice (Directiva privind confidentialitatea si comunicatiile electronice),

sau orice inlocuiri statutare sau modificari ulterioare.

**Grupul IBM** inseamna Corporatia International Business Machines din Armonk, New York, SUA, subsidiarele sale si Partenerii de Afaceri si subcontractantii acestora. Entitatile Grupului IBM sunt indeosebi furnizori de tehnologie a informatiei, incluzand produse hardware si software, servicii, consultanta, servicii financiare si alte activitati referitoare la acestea.

(1) Clientul autorizeaza IBM sa proceseze si sa foloseasca Datele de Contact Comerciale pentru continuitatea relatiei comerciale dintre Client si Grupul IBM, inclusiv pentru vanzarea de produse si servicii („Scopul Specificat”).

(2) Clientul este de acord ca Informatiile de Contact Comerciale pot fi dezvaluite catre, si prelucrate si folosite de, Grupul IBM in conformitate cu Scopul Specificat.

(3) IBM este de acord ca Informatiile de Contact Comerciale vor fi prelucrate in conformitate cu legislatia aplicabila in materia Protectiei Datelor & Comunicatiilor Electronice si ca vor fi folosite numai in conformitate cu Scopul Specificat.

(4) In masura in care este cerut de legislatia privind Protectia Datelor & Comunicatiile Electronice, Clientul este de acord ca a obtinut (sau ca va obtine) asemenea consimtamant de la, si ca a notificat (sau ca va notifica), Personalul de Contact Comercial, dupa cum este necesar pentru a permite Grupului IBM procesarea si utilizarea Informatiilor de Contact Comerciale pentru a-i contacta, inclusiv prin e-mail, in conformitate cu Scopul Specificat.

(5) Clientul este de acord cu transferul de catre IBM al Informatiilor de Contact Comerciale in afara spatiului Uniunii Europene, cu conditia ca un astfel de transfer sa fie realizat in baza unor termeni contractuali aprobati de Autoritatea pentru Protectia Datelor ca oferind protectia adecvata a drepturilor si libertatea titularilor datelor.

- f. Clientul este de acord ca acest Contract sau orice tranzactie desfasurata in baza lui nu va crea un drept de actiune juridica din partea unei terte parti si ca IBM nu este responsabil pentru nicio reclamatie a unei terte parti impotriva Clientului, cu exceptia cazurilor descrise in capitolul Protectia Dreptului de Proprietate Intelectuala de mai sus sau a cazurilor permise de capitolul Limitarea Raspunderii pentru vatamare corporala (inclusiv decesul) sau pagube aduse bunurilor mobile si imobile, pentru care IBM este legal responsabil fata de terta parte.

- g. Clientul este raspunzator pentru selectarea Serviciilor care ii sunt necesare si pentru rezultatele obtinute din folosirea Serviciilor, inclusiv pentru decizia sa de a implementa orice recomandare referitoare la practicile si modul de operare ale Clientului.
- h. In cazul in care o aprobare, acceptanta, consimtamant sau o actiune similara a oricareia dintre parti este ceruta in baza acestui Contract, asemenea actiune nu va fi intarziata sau refuzata in mod nerezonabil.
- i. Niciuna dintre parti nu este raspunzatoare pentru neindeplinirea obligatiilor non-monetare a caror aparitie nu este sub controlul sau.
- j. Asa cum este in mod rezonabil cerut de IBM pentru a putea sa-si indeplineasca obligatiile ce-i revin prin acest Contract, Clientul este de acord sa puna la dispozitia IBM acces suficient si sigur (inclusiv acces la distanta) la facilitatile, sistemele, informatiile, personalul si resursele Clientului, fara niciun cost pentru IBM. IBM nu este responsabil pentru nici o intarziere in executare sau neexecutarea cauzata de intarzierea Clientului in a pune la dispozitia IBM accesul sau executarea altor responsabilitati ale Clientului conform acestui Contract.
- k. Toate prevederile acestui Contract se aplica in masura in care nu sunt interzise de legea aplicabila.

## **16. Delimitare Geografica si Legea Aplicabila**

Drepturile, indatoririle si obligatiile fiecarei parti sunt valabile numai in Romania, exceptand licentele care sunt valabile conform acordurilor pe baza carora au fost furnizate Clientului.

Atat Clientul cat si IBM consimt la aplicarea legilor romane pentru a governa, interpreta si pune in aplicare toate drepturile, indatoririle si obligatiile Clientului si ale IBM rezultate din, sau legate in orice modalitate de, subiectul acestui Contract, fara referire la conflictul principiilor juridice.

Exceptand situatiile prevazute de lege, IBM nu are nicio obligatie de a presta servicii pentru Masinile locatate in afara teritoriului Romaniei.

In eventualitatea in care oricare din prevederile acestui Contract nu va fi valabila sau nu va putea fi pusa in practica, celelalte prevederi ale Contractului raman in vigoare.

Nimic din acest Contract nu afecteaza vreunul din drepturile statutare ale consumatorilor, la care nu se poate renunta sau care nu pot fi limitate prin contract.

## **17. Terminarea**

### **17.1 Terminarea Contractului**

Oricare dintre parti poate termina acest Contract prin notificare scrisa catre cealalta dupa expirarea sau terminarea, de partea care cere terminarea, a obligatiilor asumate prin acest Contract si orice Anexa sau Document Tranzactional aplicabil.

Oricare dintre parti poate termina acest Contract daca cealalta nu se conformeaza oricarui dintre termenii sai, cu conditia ca aceleia care nu se conformeaza sa-i fie data o notificare scrisa si o perioada rezonabila pentru a se conforma.

Orice termeni ai acestui Contract care prin natura lor se extind dincolo de terminarea Contractului raman in vigoare pana la indeplinirea lor si se aplica in egala masura succesorilor si mandatarilor partilor.

### **17.2 Terminarea si Retragerea unui Serviciu**

Oricare parte poate termina un Serviciu daca cealalta nu isi indeplineste in mod material obligatiile referitoare la Serviciu.

Clientul poate termina un Serviciu printr-o notificare trimisa catre IBM cu conditia ca Clientul sa fi indeplinit toate cerintele minime si sa fi platit toate taxele de ajustare specificate in Anexe si in Documentele Tranzactionale.

In cazul unui Serviciu de intretinere, Clientul il poate termina fara a plati taxa de ajustare, in situatia aparitiei oricarui din cazurile urmatoare:

- a. Clientul indeparteaza permanent produsul eligibil pentru care este oferit Serviciul din uzul productiv al Intreprinderii sale;

- b. locatia eligibila pentru care este oferit Serviciul nu mai este controlata de catre Client (de exemplu, din cauza vanzarii sau inchiderii unei facilitati);
- c. Masina s-a aflat sub Serviciul de intretinere in ultimul an si Clientul notifica in scris IBM cu o luna in avans in legatura cu terminarea Serviciului de intretinere.

Clientul este de acord sa plateasca IBM pentru 1) toate cheltuielile pentru Serviciile oferite de IBM si orice produse si Materiale pe care IBM le furnizeaza pana la terminarea Serviciului, si 2) orice cheltuieli rambursabile datorate IBM pana la terminarea Serviciului. In situatia in care Clientul termina fara cauza, Clientul va fi de acord sa plateasca orice taxa de ajustare sau de terminare si orice cheltuieli datorate IBM ca rezultat al terminarii serviciului (pe care IBM va incerca in mod rezonabil sa le limiteze).

IBM poate retrage un Serviciu sau asistenta pentru un produs eligibil prin notificare scrisa cu trei luni in avans catre Client. Daca IBM retrage un Serviciu pentru care Clientul a platit in avans, iar IBM nu l-a oferit in totalitate Clientului, IBM va rambursa proportional plata.

Orice termeni care prin natura lor se extind dincolo de terminarea sau retragerea unui Serviciu raman in vigoare pana la indeplinirea lor si se aplica succesorilor si mandatarilor partilor.

---

Acest Contract, inclusiv Anexele si Documentele Tranzactionale aplicabile, reprezinta acordul complet cu privire la tranzactiile prin care Clientul achizitioneaza Servicii de la IBM, si inlocuieste orice comunicare anterioara, verbala sau scrisa, intre Client si IBM. Prin semnarea acestui Contract, inclusiv a fiecarei Anexe si Document Tranzactional, niciuna dintre parti nu se va putea prevala de nicio declaratie care nu este specificata in acest Contract, incluzand, dar fara a se limita, la orice declaratii referitoare la: i) datele estimate de finalizare, numarul de ore sau tarifele pentru prestarea oricarui Serviciu; ii) executarea sau functionarea oricarui Material sau sistem; iii) experientele sau recomandari ale altor parti; sau iv) rezultate sau economii pe care Clientul le-ar putea avea. Orice termeni suplimentari sau diferiti, primiti in orice forma scrisa de la Client (cum ar fi o comanda), sunt nuli.

Fiecare parte accepta, in numele Intreprinderii ei, termenii acestui Contract, prin semnarea acestui Contract (sau a altui document incorporat prin referire) de mana sau, acolo unde este recunoscut de lege, prin semnatura electronica. O data semnat, i) orice reproducere a acestui Contract, a unei Anexe sau Document Tranzactional, realizata prin mijloace adecvate (de exemplu imagine electronica, fotocopie sau faximil) este considerata ca fiind originala si ii) toate Serviciile comandate prin acest Contract devin obiect al Contractului.

Agreat de:

*{Nume Client}*

Agreat de:

*IBM Romania S.R.L.*

Prin \_\_\_\_\_

Prin \_\_\_\_\_

Semnatura Autorizata

Semnatura Autorizata

Titlu:

Titlu:

Nume:

Nume:

Data:

Data:

Titlu:

Titlu:

Nume:

Nume:

Data:

Data:

Numar de Identificare Client:

Adresa Client:

Numar Contract:

Adresa IBM: